|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 类 型 | 成 绩 | 年 月 日 |
| 初稿 |

**中国经典戏曲在海外发展历史和现状**

——从“走出去”到“引进来”，中国经典戏曲在海外的传播与接受

徐鹏宇 软件学院 软件2212 2022005212

摘要：中国经典戏曲是中国文化的重要组成部分，具有悠久的历史和深厚的文化底蕴。随着中国的崛起和国际化进程的加速，中国经典戏曲在海外的传播和接受也越来越受到关注。本文从历史和现状两个方面，探讨了中国经典戏曲在海外的发展历程和现状，并分析了其面临的挑战和未来的发展方向。

关键词：中国经典戏曲、海外传播、接受、历史、现状

中国戏曲作为中国古代人民艺术家的一颗智慧结晶，是中国优秀传统文化的一项重要组成部分。正因此，戏曲在国外也一直有着不小的吸引力。而从古至今，戏曲也一直担任着外国人了解中国传统文化的重要桥梁之一。在现今一带一路和人类共同体如火如荼的建设下，中国传统戏曲也随中国一起，更加广泛而深刻的走入越来越多外国友人的生活之中。

**一、中国经典戏曲在海外发展历史悠久**

最早在唐代就有了对外交流的记录。例如，唐代的《长恨歌》就曾被翻译成波斯语传入中亚地区。公元14世纪。据《大越史记全书·本纪全书》卷七记载，陈裕宗大治五年( 1362 年) ，曾有中国艺人在越南宫廷中演出: “春正月，令王侯公主诸家献诸杂戏，帝阅定其优者赏之。先是破唆都时，获优人李元吉，善歌，诸势家少年婢子，从习北唱。元吉作古传戏，有西方王母献蟠桃等传，其戏有宫人、朱子、旦娘、拘奴等号，凡十二人。着锦袍绣衣，击鼓吹箫，弹琴抚掌，闹以檀槽，更出迭入为戏。感人令悲则悲，令欢则欢。我国有传戏始于此。”[[1]](#footnote-1)在此之后，便开始有一部部中国经典戏曲传出海外并得到海外评价。而“华人剧团在欧美地区的演出活动要到 19世纪中叶，随着华人海外移民潮的出现，才逐渐为成为流行。”[[2]](#footnote-2)早在19世纪末，京剧就已经在美国和欧洲等地演出，成为当时的文化现象。自20世纪初以来，中国经典戏曲开始走向海外，成为中国文化在国际上的重要代表之一。在海外，中国经典戏曲得到了广泛的传播和发展，成为了世界文化交流的重要桥梁。到了近代，最为著名、对当时影响力最为巨大的戏曲走向世界的活动那应该就是梅兰芳大师的海外巡演了吧。1930年元旦初，梅兰芳怀揣15万美金，冒着可能蒙受经济和名誉双重损失、甚至破产的风险，离京赴沪，率领梅剧团乘坐“加拿大皇后”号邮轮，踏上了跨洋过海去美国的旅程。[[3]](#footnote-3)梅兰芳大师当时的举动，虽然在当时看来是一场风险极大而没有把握的行为，但是对于现如今中国影响力逐步走向世界的进程来说，当时的举动可谓是戏曲走向世界之里程碑式事件。此后，中国传统戏曲也正式宣告开始走向世界。

新中国成立后，戏曲走向世界的进程也曾有过多次起伏。单从戏曲出版发展方面来说，“从 1949 年新中国成立到 1961 年为第一阶段 ，中国戏曲的出版类型的数量在 1951 年达到了最高 ，超过了 1500 种 ，之后受到自然灾害等外在因素的影响 ，戏曲出版数量呈现降低的趋势 ；自1962 年到 1976 年为第二阶段 ，该阶段前期是戏曲出版量逐渐提升的时期 ，但是在后来的十年之内，因爆发“文化大革命”导致戏曲出版陷入困境 ，在1968 年达到了最低 ，戏曲类型仅为个位数 ；1978年到至今为第三阶段 ，戏曲出版数量稳定保持在百余种范围内 ，1985 年后至 2000 年一直保持 50余种”。[[4]](#footnote-4)进入21世纪以后，随着互联网和信息技术的飞速发展，中国经典戏曲的海外传播也变得更加多样化。这就使得如今中国经典戏曲的海外传播又呈现出一种全新的局面。

**二、中国经典戏曲在海外的传播面临着挑战和困难**

中国经典戏曲所承载的文化、历史和社会背景对于海外观众来说可能是陌生的。戏曲中的情节、角色和情感表达常常依赖于中国特定的文化背景和价值观，这使得海外观众在欣赏和理解时存在困难。跨越文化差异，传达戏曲的真正魅力变得十分具有挑战性。在传播过程中，这种文化差异会成为一个重要的挑战。就像《红楼梦》：“宝钗说道：‘你不知道外头的人情世故。’”[[5]](#footnote-5)，海外观众可能不了解中国人的人情世故，这导致他们对戏曲中的情节、角色和情感理解的困难。

中国经典戏曲通常以中文进行演唱和对白，这对于非中文母语的海外观众来说构成了语言障碍。即使通过翻译，戏曲中的押韵、修辞和表达方式也很难完全传达出来，使得观众无法充分领略到戏曲的独特之处。语言的局限性对戏曲在海外的接受和欣赏造成了一定的限制。正如莎士比亚在《哈姆雷特》中所表达的：“To be, or not to be: that is the question.”[[6]](#footnote-6)，生存还是毁灭，这是一个重要的问题。然而，对于海外观众来说，他们可能无法理解戏曲中的具体对白和演唱，限制了他们对故事情节和表演的完整理解。

文化认同的差异也给戏曲传播带来挑战。中国经典戏曲常常体现了中国文化的特点和价值观，而这与海外观众的文化背景可能存在差异。戏曲中的行为、情感和价值观在海外观众中可能引发不同的反应和理解，甚至可能引起文化冲突。建立起海外观众与戏曲之间的文化共鸣需要一定的努力和沟通。正如笛福在《鲁滨逊漂流记》中所表达的“I am monarch of all I survey.”[[7]](#footnote-7)，他是周围世界的主宰。然而，戏曲中出现的行为、价值观和社会结构可能与海外观众所熟悉和接受的不同，这可能导致他们对戏曲内容的困惑和难以接受。

文化差异、语言障碍以及文化认同的差异都对戏曲在海外的接受和传播构成了阻碍。然而，通过适当的翻译、文化解释和教育推广等措施，可以帮助海外观众更好地理解和欣赏中国经典戏曲，促进其传播和交流。

三、中国戏曲如今走向世界的现状

进入新时代以来，在信息技术和新媒体技术的高速发展下，中国戏曲在海外的传播也变得更加多元化。尤其是在互联网和短视频等的加入下，中国戏曲也在以一种更加真实的面貌走入越来越多外国人的生活之中。比如在许多短视频平台上都可以看到有向外国友人宣传中国戏曲的各种短视频，以及在互联网上可以明显看到在海外中国戏曲的热度在不断上升。这些都从不同方面在不同程度上表现出了中国戏曲在国外的影响力正逐步变大。而戏曲作为中国传统文化中最具代表性的特色之一，这种传播不仅会增强国人的文化自信，同时也可以增进中外合作的又一波交流沟通。

但是，不可忽视的是，中国戏曲在走出国门的同时，也正面对着许许多多的问题和瓶颈。首先，由于中外文化的差异不同以及翻译问题，导致有很多经典戏曲在面向海外观众时会有时丢失掉戏曲本来的意义，使得许多外国人在观看的过程中会有点无法理解戏曲本身表达的意义，从而导致部分外国友人会误解这些传统戏曲。其次，“以中国的越剧为例，中国的网站上随便一搜就有海量的整场视频。但如果在海外的网站上搜索，出现的相关资源少之又少，而且大部分都是网友上传的汉语版资源；有的资源是网友们自己录的现场，由于缺乏相应的专业设备上，所录下来的作品可观赏性也不高。对于懂得汉语的华侨来说，这些视频资源可以欣赏，但由于外国人本来就不懂汉语，若是没有了翻译的字幕，更不可能看懂这些戏曲想

要表达的故事。随着网络信息量的不断增加中国传统戏曲的存在感也就越来越低。”[[8]](#footnote-8)最后，在海外，相对于那些真正观看戏曲的外国人，那些在国外观看戏曲的更多还是我国华人。虽说我国的文化影响力也在不断提升，但是中国戏曲在外国人群体中的认知度依旧还比不上书法和武术。也就是说，戏曲在国外的传播近年来确有长足发展，但是依旧有着很大的发展空间。

中国经典戏曲在海外的传播不仅仅是一种单向的文化输出，更是一种有机的文化交流。传播戏曲作品可以帮助外国观众更好地了解和体验中国的历史、传统和艺术，同时也为中国文化在国际舞台上树立了形象。

通过戏曲的传播，海外观众可以深入了解中国独特的戏剧形式、音乐表达和舞台表演，感受到戏曲所蕴含的深厚情感和哲学思考。戏曲作品中的故事情节和人物形象展现出丰富的人性和情感，能够引起观众共鸣和思考。这种交流不仅丰富了海外观众的文化体验，也促进了跨文化交流和理解。

同时，海外传播也为中国经典戏曲带来了新的观点和创新。在海外的演出和改编过程中，戏曲可能融合了外国的舞台艺术元素和表现手法，形成了与当地文化和审美习惯相结合的独特形式。这种相互交流和创新使得戏曲不再局限于传统的表现形式，而能够与当代观众产生更为广泛的共鸣。

中国传统经典戏曲作为中国优秀传统文化的重要组成部分之一，其在海外的传播在一定程度上也代表了我国文化软实力和文化影响力的不断提升。“中国戏曲文化的海外传播具有联络情感、传播中国声音以及推动中国戏曲文化发展的重要意义。因此，应重视中国戏曲文化海外传播的研究。”[[9]](#footnote-9)中国经典戏曲在海外的传播确实面临着诸多挑战和困难。然而，面对这些挑战，我们可以通过积极的翻译和解释工作，加强文化交流和教育推广，以及创新的传播方式来促进戏曲在海外的传播。只有通过努力克服这些困难，让戏曲真正融入国际文化舞台，我们才能更好地传承和发扬中国经典戏曲的瑰宝。期待日后会有更多优秀的传统经典戏剧能够走向世界，向世界上更多人展示中国传统戏剧的深层的美。

中国戏曲作为中国古代人民艺术家的一颗智慧结晶，是中国优秀传统文化的一项重要组成部分。正因此，戏曲在国外也一直有着不小的吸引力。而从古至今，戏曲也一直担任着外国人了解中国传统文化的重要桥梁之一。在现今一带一路和人类共同体如火如荼的建设下，中国传统戏曲也随中国一起，更加广泛而深刻的走入越来越多外国友人的生活之中。

1. 孙歌、陈燕谷、李逸津: 《国外中国古典戏曲研究》，江苏教育出版社，2000 年版。 [↑](#footnote-ref-1)
2. 刘珺：《改革开放以来的戏曲海外传播研究———以《人民日报》报道为例》，《戏曲艺术》，2021年第3期。 [↑](#footnote-ref-2)
3. 周惠斌：《1930年,梅兰芳访美巡演始末》，《文史天地》,2020年第5期。 [↑](#footnote-ref-3)
4. 冯姗姗，张素枝：《从戏曲对外出版看中国地方戏曲文化海外影响力》，《滁州学院学报》，2021年第6期。 [↑](#footnote-ref-4)
5. 曹雪芹：《红楼梦》，第二十回 [↑](#footnote-ref-5)
6. 威廉·莎士比亚: 《哈姆雷特》, 第三幕第一场中的独白 [↑](#footnote-ref-6)
7. 笛福: 《鲁滨逊漂流记》, 第一章 [↑](#footnote-ref-7)
8. 孙烨：《新媒体时代中国戏曲的海外传播与译介研究》，《神州》，第2期。 [↑](#footnote-ref-8)
9. 李沛文： 《中国戏曲文化海外传播的意义、困境及对策》，《视听》,2020年11期。 [↑](#footnote-ref-9)